

Политика и цели в области труда ООО «ЯЛОС МЕННИНГ СЕРВИСЕЗ»	Labour Policy and Objectives of LLC «YIALOS MANNING SERVICES»
<p>Политика в области труда ООО «ЯЛОС МЕННИНГ СЕРВИСЕЗ» сосредотачивается на непрерывных действиях, направленных на установление и поддержание Системы Менеджмента Качества и Труда, которая гарантирует, что услуги ООО «ЯЛОС МЕННИНГ СЕРВИСЕЗ» управляются должным образом, что защищает и содействует «трудовым правам» моряков, предусмотренных в Конвенции о труде в морском судоходстве, 2006.</p>	<p>The labour policy of LLC «YIALOS MANNING SERVICES» is focused on the on-going effort to establish and maintain Quality & Labour Management System that would ensure that the LLC «YIALOS MANNING SERVICES» service is operated in an orderly manner that protects and promotes seafarers «employment rights» as provided in Maritime Labour Convention, 2006.</p>
<p>ООО «ЯЛОС МЕННИНГ СЕРВИСЕЗ» заявляет, что моряки будут предоставляться только тем судовладельцам, которые предлагают условия занятости морякам, соответствующие действующим законодательствам, правилам и коллективным договорам.</p>	<p>The LLC «YIALOS MANNING SERVICES» state that seafarers are only supplied to shipowners that offer terms and conditions of employment to seafarers who comply with applicable laws, regulations and collective agreement.</p>
<p>Цели ООО «ЯЛОС МЕННИНГ СЕРВИСЕЗ»:</p>	<p>The LLC «YIALOS MANNING SERVICES» objectives are:</p>
<p>- не использовать средства, механизмы или списки, направленные на то, чтобы помешать морякам или воспрепятствовать морякам получить рабочее место, на которое они имеют право в соответствии со своей квалификацией;</p>	<p>- not to use any means, mechanisms or lists intended to prevent or deter seafarers from gaining employment for which they are qualified;</p>
<p>- по мере возможности, удостоверяться в том, что судовладелец обладает средствами для обеспечения защиты моряков от опасности оказаться без средств к существованию в иностранном порту;</p>	<p>- make sure, as far as practicable, that the shipowner has the means to protect seafarers from being stranded in a foreign port;</p>
<p>- изучать и реагировать на любые жалобы, касающиеся деятельности ООО «ЯЛОС МЕННИНГ СЕРВИСЕЗ»;</p>	<p>- examine and respond to any complaint concerning the LLC «YIALOS MANNING SERVICES» activities;</p>
<p>- вести учет всех жалоб, касающихся деятельности ООО «ЯЛОС МЕННИНГ СЕРВИСЕЗ»;</p>	<p>- maintain a record of any complaints concerning the LLC «YIALOS MANNING SERVICES» activities;</p>
<p>- установить систему защиты в форме страхования или в иной равнозначной форме в целях компенсации морякам денежного ущерба, который они могут понести в результате</p>	<p>- establish a system of protection, by way of insurance to compensate seafarers for monetary loss that they may incur as a result of the failure of the LLC «YIALOS MANNING SERVICES»</p>

<p>невыполнения ООО «ЯЛОС МЕННИНГ СЕРВИСЕЗ»;</p>	<p>service;</p>
<p>- обеспечить, чтобы моряк не являлся объектом эксплуатации в отношении предложения о трудоустройстве на конкретные суда или к конкретному судовладельцу;</p>	<p>- ensure that the seafarer is not subject to exploitation with regards to offer of engagement on particular ship or by particular shipowners;</p>
<p>- предупредить возможности эксплуатации моряков в связи с проблемой выдачи авансов или совершения иных финансовых сделок между судовладельцами и моряками, которые осуществляются ООО «ЯЛОС МЕННИНГ СЕРВИСЕЗ»;</p>	<p>- prevent the opportunities for exploitation of seafarers arising from the issue of joining advances or their financial transactions between the shipowner and the seafarer which are handled by the LLC «YIALOS MANNING SERVICES»;</p>
<p>- не взимать с моряка прямо или косвенно оплату полностью или частично комиссионных или иных издержек за наем и трудоустройство, либо за предоставление рабочего места, за исключением:</p> <p>a) расходов, которые моряк несет в связи с получением предусмотренного национальным законодательством медицинское свидетельства,</p> <p>b) национальной книжки моряка,</p> <p>c) паспорта или других аналогичных личных проездных документов,</p> <p>d) исключая, однако, расходы, связанные с получением виз, которые несет судовладелец; и</p> <p>e) всевозможного обучения, необходимого для определенной должности.</p>	<p>- not to charge the seafarer directly or indirectly any fees or other charges, in whole or in part, for seafarer recruitment or placement or for providing employment to seafarers other than:</p> <p>a) the cost of the seafarer obtaining a national statutory medical certificate,</p> <p>b) the national seafarer's book,</p> <p>c) a passport or other similar personal travel documents,</p> <p>d) excluding the cost of visas,</p> <p>e) any training required for a particular post.</p>
<p>- иметь четкое указание затрат, если таковые существуют, которые моряк может понести в процессе трудоустройства;</p>	<p>- have transparent information on the costs, if any, that the seafarer will incur during the recruitment process;</p>
<p>- обеспечивать, чтобы просьбы о получении информации или о консультациях, поступающих от семей моряков, которые находятся в плавании, удовлетворялись быстро, доброжелательно и бесплатно;</p>	<p>- ensure that request for information or advice by families of seafarers while the seafarers are at sea are dealt with promptly, sympathically and at no cost;</p>

<p>- вести актуальный реестр судов, на которые ООО «ЯЛОС МЕННИНГ СЕРВИСЕЗ» направляло моряков;</p>	<p>- maintain an up-to-date register of the ships for which the LLC «YIALOS MANNING SERVICES» provides seafarers;</p>
<p>- поддерживать, с должным учетом права на частную жизнь и необходимость защиты конфиденциальности данных, полного и всестороннего учета данных о моряках, охватываемых системой найма и трудоустройства ООО «ЯЛОС МЕННИНГ СЕРВИСЕЗ», которые должны включать следующие данные, но не ограничиваться ими:</p> <p>a) данные о квалификации моряков;</p> <p>b) данные о стаже работы;</p> <p>c) персональные данные, касающиеся работы по найму;</p> <p>d) медицинские данные, относящиеся к работе по найму;</p>	<p>- maintain, with due regard to the right to privacy and the need to protect confidentiality, full and complete records of the seafarers covered by the LLC «YIALOS MANNING SERVICES» recruitment and placement system.</p> <p>Records include but not be limited to:</p> <p>a) the seafarers' qualifications;</p> <p>b) record of employment;</p> <p>c) personal data relevant to employment; and</p> <p>d) medical data relevant to employment.</p>
<p>- информировать моряков об их правах и обязанностях, указанных в трудовых договорах, перед приемом на работу или в его процессе;</p>	<p>- inform the seafarer of their rights and duties under their employment agreements prior to or in the process of engagement;</p>
<p>- удостоверяться в том, что были приняты надлежащие меры, позволяющие морякам ознакомиться с содержанием трудовых договоров перед их подписанием и после этого, и что они получили по экземпляру этих трудовых договоров;</p>	<p>- make sure, that proper arrangements are made for seafarers to examine their employment agreements before and after they are signed and for them to receive a copy of the agreement;</p>
<p>- удостоверяться в том, что любой индивидуальный трудовой договор моряка в любом случае содержит следующие данные:</p> <p>a) фамилию, имя и отчество моряка, дату его рождения или возраст и место его рождения,</p> <p>b) имя и адрес судовладельца,</p> <p>c) место и дату заключения трудового договора моряка,</p>	<p>- make sure, that any seafarer's employment agreement contain at least the following particulars:</p> <p>a) the seafarer's full name, date of birth or age, and birthplace,</p> <p>b) the shipowner's name and address,</p> <p>c) the place where and date when the seafarers' employment agreement is entered into,</p>

<p>d) должность, на которую нанимается моряк,</p> <p>e) размер заработной платы моряка или, там, где это применимо. - формулу, используемую для ее исчисления,</p> <p>f) размер оплаты ежегодного отпуска или, там, где это применимо, - формулу, используемую для ее исчисления,</p> <p>g) срок и условия прекращения действия договора, включая:</p> <ul style="list-style-type: none"> - если договор заключен на неопределенный срок условия, дающие право любой из сторон расторгнуть его, а также срок для уведомления о расторжении при условии, что такой срок не будет более коротким для судовладельца, чем для моряка; - если договор заключен на определенный срок точную дату истечения срока договора, - если договор заключен на один рейс — порт назначения и время, которое должно истечь по прибытии в порт, прежде чем моряк может быть списан с судна, <p>h) медицинское обслуживание и пособия по социальному обеспечению, предоставляемые моряку судовладельцем,</p> <p>i) право моряка на репатриацию,</p> <p>j) ссылку на коллективный договор, если это применимо,</p> <p>к) любые другие данные, требуемые в соответствии с национальным законодательством.</p>	<p>d) the capacity in which the seafarer is to be employed,</p> <p>e) the amount of the seafarer's wages or, where applicable, the formula used for calculating it,</p> <p>f) the amount of paid annual leave, or where applicable, the formula used for calculating it,</p> <p>g) the termination of the agreement and the conditions thereof, including:</p> <ul style="list-style-type: none"> - if the agreement is for an indefinite period, the conditions entitling either party to terminate it, as well as the required notice period which shall not be less for the shipowner than for the seafarer, - If the agreement is for a definite period, the date fixed for its expiry, - If the agreement is for a voyage, the port of destination and the time which has to expire after arrival before the seafarer should be discharged. <p>h) the health, medical care and social security protection benefits to be provided to the seafarer by the shipowner,</p> <p>i) the seafarer's entitlement to repatriation,</p> <p>g) reference to the collective bargaining agreement, if applicable,</p> <p>k) the number of hours of work for the corresponding wage and any additional allowances.</p>
<p>- консультировать моряка в отношении:</p> <p>a) документов (например, медицинское освидетельствование, свидетельства о</p>	<p>- advise the seafarer of the following:</p> <p>a) the documentation (e.g. medical examinations, training certifications, etc.) or other requirements</p>

<p>подготовке, и т.д.) или другие требования для моряка чтобы быть трудоустроенным,</p> <p>b) любых особых условиях, применимых к работе, на которую они нанимаются;</p> <p>c) подробности политики судовладельца в отношении трудоустройства.</p>	<p>for the seafarer to gain employment,</p> <p>b) any particular conditions applicable to the job for which they are engaged,</p> <p>c) the particular shipowner's policies relating to employment.</p>
<p>- проверять, чтобы условия труда па борту судов, на которые трудоустраиваются моряки, соответствовали действующим коллективным договорам, заключаемым между судовладельцем и представительной организацией моряков,</p>	<p>- verify that labour conditions on ships where seafarers are placed are in conformity with the applicable collective bargaining agreements concluded between a shipowner and a representative seafarers' organization,</p>
<p>- проверять, чтобы моряки, нанятые или трудоустроенные, обладали квалификацией и имели документы, необходимые для выполнения соответствующих работ,</p>	<p>- verify that recruited or placed seafarers are qualified and hold the documents necessary for the job concerned,</p>
<p>- проверять, чтобы необходимые свидетельства и/или документы моряка, относящиеся к подготовке, профессиональной пригодности, квалификации, были действительны и моряк имеет действительное медицинское свидетельство, выданное практикующим врачом, обладающим надлежащей квалификацией,</p>	<p>- verify that all required seafarer's certificates and/or documents, including training, competency, proficiency, are valid and the seafarer shall have a valid medical certificate issued by a qualified medical practitioner,</p>
<p>- обеспечивать, чтобы лица, не достигшие 16 лет не принимались на работу на борту судна,</p>	<p>- ensure that no person under 16 is engaged for employment onboard a ship,</p>
<p>- проверять, чтобы индивидуальные трудовые договоры моряков соответствовали действующему законодательству и нормативным правовым актам, а также положениям коллективного договора, который является частью трудового договора,</p>	<p>- verify that the seafarers' employment agreements are in accordance with applicable laws and regulations and any collective bargaining agreement that forms part of the employment agreement,</p>
<p>- проверять, чтобы помимо экземпляра их индивидуального трудового договора, все моряки получали экземпляр процедур рассмотрения жалоб на борту судна и такой документ включает информацию о контактах с компетентным органом в государстве флага или в стране постоянного места жительства моряка, если они не совпадают, а также фамилию лица или фамилии лиц на борту судна, которые</p>	<p>- verify that in addition to a copy of their seafarers' employment agreement, all seafarers shall be provided with a copy of the on-board complaint procedures applicable on the ship and this shall include contact information for the competent authority in the flag State and, where different, in the seafarers' country of residence, and the name of a person or persons on board the ship who can, on a confidential basis, provide seafarers with impartial</p>

<p>могут на конфиденциальной основе предоставить морякам объективные консультации по поводу их жалобы или помочь им каким-либо иным образом в осуществлении процедуры рассмотрения жалобы, имеющейся в их распоряжении на борту судна.</p>	<p>advice on their complaint and otherwise assist them in following the complaint procedures available to them on board the ship.</p>
<p>Обрамленные копии положений вышеуказанной политики и целей в области труда размещаются в офисе ООО «ЯЛОС МЕННИНГ СЕРВИСЕЗ», так чтобы быть доступными и понятными для всех заинтересованных сторон.</p>	<p>Framed copies of the above Labour Policy and Objectives Statement are placed in the LLC «YIALOS MANNING SERVICES» office, in order to be accessible and available to all interested parties.</p>

Signed/Подписано

 General director/Генеральный директор

 Date/Дата